

ΔΑΝΙΗΛ

I. Έν έτει τρίτω τής βασιλείας Ίωακείμ βασιλέως Ίούδα, ήλθε Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς Βαβυλώνος εις Ίερουσαλήμ, και επολιόρκει αυτήν. 2 Καί έδωκε κύριος έν χειρί αυτου τον Ίωακείμ βασιλέα Ίούδα, και από μερους των σκευών οικου του Θεου, και ήνεγκεν αυτά εις γήν Σενναάρ οικου του Θεου αυτου, και τα σκεύη ειςήνεγκεν εις τον οικον Θησαυρου του Θεου αυτου. 3 Καί ειπεν ο βασιλεύς τω Ασφανεζ τω αρχιενουόχω αυτου, εισαγαγειν από των υιών τής αιχμαλωσίας Ίσραήλ, και από του σπέρματος τής βασιλείας, και από των φορθομμίν, 4 νεανίσκους οίς ούκ έστιν έν αυτοίς μύμος, και καλους τή ύψει, και συνιέντας έν πάση σοφία, και γνωόσκοντας γνώσιν και διανοομένους φρόνησιν, και οίς έστιν ισχύς έν αυτοίς εστάναι έν τω οικω ενώπιον του

Præcedit in editionibus græcis vulgaribus historia Susannæ (in A cum subscriptione : δρασιν α') cf. infra cap. XIII. — Inscr. capitulis A: δρασιν β'. 1. AB¹* (a. βασ.) δ. AE: Σενν. οίκον (X: Σ. εις οικον). A¹* θησαυρου (X: του θησ.). 3. B¹* (pr.) τω. E: (l. Ίσρ.) Ίερουσαλήν. A¹: πορθομμειν (A²: πορθεμμειν). 4. X† (a. pr. οίς) έν. F† (a. μωμ.) πās. A¹: καλοι. B¹: γινώσκοντας. A¹* (p. ενώπ.) έν τω οικω (B¹* ενώπ.).

I. Le texte grec commence par l'histoire de Susanne qui forme le chapitre XIII dans la Vulgate. V. infra. 1. Nabuchodonosor. Hébreu : « Nebucadnetsar » ; sic infra. 3. Les fils d'Israël. Septante : « les fils de la captivité d'Israël ». — Des princes. Les Septante ont transcrit le mot hébreu. 4. Dans le palais du roi. Septante : « dans la maison devant le roi ».

ד נ י א ל

I. בשנת שלוש למלכות יהויקים מלך יהודה בא נבוכדנאצר מלך בבל ורושלם ויצר עליה: ויפן אחי בידו את יהויקים מלך יהודה ומקצת פלי בית האלהים ויביאם ארץ שניר בית אלהיו ואת הפלים הכיב בית אצר אלהיו: ויאמר המלך לאשפנז רב סריסו להביא מבני ישראל ומזרע המלוכה ומן הפרהמים: ולדים אשר אין בהם כל מאום וטובי מראה ומשפלים בכל חכמה וידעי דעת ומביני מדע ואשר פה בהם לעמוד בהיכל המלך:

v. 4. א' ויביר א' ib. ומשכילים.



Soldats assyriens emportant les vases d'un temple (p. 2). (D'après Botta.)

PROPHETIA DANIELIS

PROPHÉTIE DE DANIEL

I. 1 Anno tertio regni Jóakim regis Juda, venit Nabuchodónosor rex Babilónis in Jerúsalem, et obsédit eam: 2 et tradidit Dóminus in manu ejus Jóakim regem Juda, et partem vasórum domus Dei: et asportávit ea in terram Sénnaar in domum thesaúri dei sui.

I. 1^o Urbe capta

Gen. 9, 2, 20. Ex. 4, 21. 4 Reg. 24, 1. 2 Par. 36, 6. Gen. 10, 10. 11, 2; 14, 1. Is. 11, 11. Zach. 5, 11.

eliguntur pueri instruendi more Chaldaeorum.

Jer. 39, 3. Is. 39, 7. Esth. 1, 3; 6, 9.

Dan. 2, 26; 13, 45. 4 Reg. 5, 25.

I. 1 En la troisième année du règne de Joakim, roi de Juda, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint à Jérusalem et l'assiégea. 2 Et le Seigneur livra en sa main Joakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu; et il les emporta dans la terre de Sennaar, dans la maison de son dieu, et il mit les vases dans la maison du trésor de son dieu.

3 Et le roi dit à Asphéneze, préposé des eunuques, de choisir d'entre les fils d'Israël, et de la race des rois et des princes, 4 de jeunes hommes qui fussent sans aucun défaut, d'une belle apparence, et instruits en toute sagesse, habiles dans les sciences et dans les arts, et qui pussent demeurer dans le

I — Partie historique, I-VI.

- 1^o Élévation de Daniel, I.
2^o Songe de la statue, II.
3^o Les trois jeunes gens dans la fournaise, III, 1-97.
4^o Folie de Nabuchodonosor, III, 98-IV.
5^o Festin de Baltassar, V.
6^o Daniel sauvé de la fosse aux lions, VI.

1^o Élévation de Daniel, I.

I. Le but de la première partie du livre de Daniel n'est point de donner une histoire sommaire de la captivité ou de la vie du prophète, mais de nous faire connaître les moyens que Dieu employa, pendant cette période de châtement et de désolation, pour consoler, encourager et soutenir Israël, en lui montrant que Dieu ne l'avait pas abandonné. — Le premier chapitre forme l'introduction à tout le livre, en nous apprenant comment Daniel fut élevé à la cour même du roi.

1. En la troisième année... Nabuchodonosor partit de Babylone vers la fin de cette année, et vint former le siège de Jérusalem au commencement de la suivante (Jérémie, xxv, 1). — La troisième année du

règne de Joakim est l'an 606 avant J.-C. — Nabuchodonosor. Voir note et figure de Jérémie, xxi, 1.

2. La terre de Sennaar; ancien nom de la Babylonie (Genèse, x, 10). — Son dieu; Bel ou Bélus, dont le temple était le plus riche et le plus somptueux de tous ceux de Babylone (Glaire).

3. Préposé des eunuques (præpositus eunuchorum); c'est-à-dire chef des officiers de la cour. On donnait communément le nom d'eunuques aux officiers du palais des rois d'Orient, parce que pour l'ordinaire ils étaient réellement eunuques. — Des princes; des premiers par le rang; c'est le vraisens du tyrannorum de la Vulgate, expliqué par l'hébreu ou plutôt par l'idiome des anciens Perses, car l'hébreu Phartemin ou Partemin tire probablement son origine de Pardomim, qui signifie en effet les grands, les premiers (primi, magnates). Nous dirons de même des différentes leçons des Septante, partommein, porthemmein, phortommin, porthommein (Glaire).

4. De jeunes hommes (pueros). Tout ce qui est dit de Daniel et de ses compagnons dans ce chapitre et les suivants, prouve qu'ils étaient au moins adolescents. D'ailleurs le terme hébreu est pris plus d'une fois dans ce sens, aussi bien que le mot latin puer, qui se dit d'un garçon de 17 ans, et que Cicéron lui-

I. Pars historica (I-VI). — 1^a Danielis educatio et elevatio (D).

βασιλέως, καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων. 5 Καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ θροῦναι αὐτοὺς ἕτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στήναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς, ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα, Δανιήλ, καὶ Ἀνανίας, καὶ Ἀζαρίας, καὶ Μισαήλ. 7 Καὶ ἐπέθρηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα τῶ Δανιήλ Βαλτάσαρ, καὶ τῶ Ἀνανία Σιδραχ, καὶ τῶ Μισαήλ Μισαχ, καὶ τῶ Ἀζαρία Ἀβδεναγώ.

8 Καὶ ἔθετο Δανιήλ εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ ἔν τῃ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐν τῷ οἴνῳ ἀπὸ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον, ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ. 9 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιήλ εἰς ἔλεον καὶ οἰκτιρομὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνοῦχου 10 καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ Δανιήλ. Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρώσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μὴ ποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκωθροπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ σνηλίκια ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλὴν μου τῷ βασιλεῖ. 11 Καὶ εἶπε Δανιήλ πρὸς Ἀμελσαδ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ Δανιήλ, Ἀνανίαν, Μισαήλ, Ἀζαρίαν. 12 Πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων, καὶ φαγώμεθα, καὶ ὕδωρ πώμεθα, 13 καὶ ὀφθῆτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν, καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθόντων τὴν τραπέζαν τοῦ βασιλέως, καὶ καθὼς ἐὰν ἴδῃς, ποιήσον μετὰ τῶν παιδῶν σου. 14 Καὶ εἰσῆκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπει-

5. X† (a. ἕτη) ἐπὶ et (p. στήναι) αὐτοῖς. 6. X: ἐγένοντο. A1* ἐν. AFB†: κ. M. κ. Α. 7. A1: Βαλτάσαρ. A1EF: Μισαχ (B1: Μεισάχ). 8. AB1: ἐπὶ τὴν καρδ. (E: ἐν τῇ καρδίᾳ). AEFB1* (p. οἴνω) ἀπὸ. 9. A† (a. οἴκτ.) εἰς. E: οἰκτιρομὸς. 10. A1: σνηλίκια s. σὺν ἡλικία. 11. A2: Ἀμελσαρ (l. Ἀμελσαδ, E: Ἀμελσαλ, F: Μολσαρ, X: Ἀμελσαρ, cf. ὕ. 16). AEF† (p. M. σ.) καὶ. 12. AEF† (p. σπέρ.) τῆς γῆς. AB1: φαγώμεθα ... πώμεθα. 13. A1: εἰδέαι (etiam ὕ. 15). A: ἐσθόντων ...

5. Et le roi établit. Hébreu et Septante : « le roi leur assigna ». 6. Misaël et Azarias. Septante : « Azarias et Misaël ». 9. Faveur. Septante : « compassion ». — Le prince

הוֹלִימוֹתָם סֵפֶר וְלִשׁוֹן כְּשִׁדְיִים: וַיִּמְנָח לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר-יְהוָה בְּיוֹמוֹ מִפְּתָגֵי הַמֶּלֶךְ מִיַּיִן מִשְׁתֵּיו וּלְגַדְלֵם שְׂנִים שְׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעֲמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיְהִי כִּהְיוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה הַנְּיָאֵל חֲנַנְיָה 6 מִיִּשָׁאֵל וְעֲזַרְיָה: וַיִּשֶׂם לָהֶם שֵׁר הַסְּרוּסִים שְׁמוֹת וַיִּשֶׂם לְדַנְיָאֵל בְּלִטְשַׁצָּר וְלְחַנְיָה שְׁדַרְחַךְ וְלְמִישָׁאֵל מִישַׁךְ וְלְעֲזַרְיָה עֲבַד נָגוּ: 7 וַיִּשֶׂם דַּנְיָאֵל עַל-לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא יִתְנַאֵל בְּפִתְגֵי הַמֶּלֶךְ וּבְיַיִן מִשְׁתֵּיו וּבִקְשׁ מִשֵּׁר הַסְּרוּסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְנַאֵל: וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת-דַּנְיָאֵל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שֵׁר הַסְּרוּסִים: וַיֹּאמֶר שֵׁר הַסְּרוּסִים לְדַנְיָאֵל יֵרָא אֲנִי אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת מַאֲכַלְכֶם וְאֶת-מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יֵרָא אֶת-פְּנֵיכֶם זַעֲפִים מִן-הַיְלָדִים אֲשֶׁר פָּגַלְכֶם וְהַיְבַתֶּם אֶת-רֵאשֵׁי לְמֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר דַּנְיָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה שֵׁר הַסְּרוּסִים עַל-דַּנְיָאֵל 12 חֲנַנְיָה מִיִּשָׁאֵל וְעֲזַרְיָה: נִסְנָא אֶת-עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וַיִּתְנִי-לָנוּ מִן-הַזֵּרְעִים וְנֹאכְלָה וּמִיָּם וְנִשְׁתָּה: וַיִּרְאוּ לִפְנֵיךְ מַרְאֵינוּ וּמִרְאֵת הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פִּתְגֵי הַמֶּלֶךְ וְכֹאֲשֶׁר 14 תֵרָא אֶת-עֲשָׂה עִם-עֲבָדֶיךָ: וַיִּשְׁמַע לָהֶם לְדַבֵּר הַזֶּה וַיִּנְסֶם וַיָּמִים עֲשָׂרָה:

v. 5. מפתגב נ' א בצירור v. 13.

(pro alt. παιδαρ.) παιδων. 14. X† (p. αὐτῶν) εἰς τὸ ἔφημα τῶτο.

des eunuques. Hébreu et Septante : « le chef des eunuques ». 11. Malasar. Septante : « Amelsad ». C'est un nom de dignité qu'on peut traduire par : « intendant ». 12. Des légumes. Septante : « des graines ».

I. Partie historique (I-VI). — 1^a Daniel élevé à la cour du roi (D).

stare in palatio regis, ut doceret eos litteras, et linguam Chaldaeorum. 5 Et constituit eis rex annónam per singulos dies de cibis suis et de vino unde bibébat ipse, ut enutriti tribus annis, póstea starent in conspéctu regis. 6 Fuérunt ergo inter eos de filiis Juda, Dániel, Ananías, Misaël, et Azarias. 7 Et impósuit eis praeppósitus eunuchórum, nómina : Daniéli, Baltássar : Ananiæ, Sidrach : Misaéli, Misach : et Azariæ, Abdénago.

8 Propósuit autem Dániel in corde suo, ne polluerétur de mensa regis, neque de vino potus ejus, et rogávit eunuchórum praeppósitum ne contaminarétur. 9 Dedit autem Deus Daniéli grátiam et misericórdiam in conspéctu princípis eunuchórum.

10 Et ait princeps eunuchórum ad Daniélem : Timeo ego dómimum meum regem qui constituit vobis cibum et potum : qui si viderit vultus vestros macilentiores præ ceteris adolescentibus coævis vestris, condemnábitis caput meum regi.

11 Et dixit Dániel ad Malasar, quem constitúerat princeps eunuchórum super Daniélem, Ananiám, Misaélem, et Azariás : 12 Tenta nos óbsecro servos tuos diébus decem, et dentur nobis legúmina ad vescéndum, et aqua ad bibéndum : 13 et contempláre vultus nostros, et vultus puerórum qui vescúntur cibo régio : et sicut videris, fácies cum servis tuis.

14 Qui audito sermóne hujuscémodi, tentávit eos diébus decem.

même a appliqué à Octave âgé de 19 ans. — Les lettres (litteras) : les caractères, l'écriture des Chaldéens qui différait de celle des Hébreux. C'est aussi le sens du texte original, et en particulier des Septante qui traduisent d'ailleurs (ὕ. 17) le même mot hébreu par *grammaire* (Glaire). — L'écriture cunéiforme ou assyrienne, qu'on enseignait dans l'école royale, était très compliquée et fort difficile à apprendre. On enseignait de plus, dans cette école, une langue antique, qu'on appelle sumérienne et dont la connaissance était nécessaire pour bien comprendre les monuments anciens, la grammaire, l'histoire, la géographie, l'astronomie, les sciences magiques, etc. C'est ce que nous attestent les livres écrits sur des tablettes d'argile, qui formaient les bibliothèques assyro-chaldéennes, et dont des restes considérables ont été retrouvés. 5. En présence du roi; pour le servir.

palais du roi, afin qu'il leur apprît les lettres et la langue des Chaldéens. 5 Et le roi établit qu'on les nourrirait chaque jour de ses propres mets et qu'ils boiraient du vin dont il buvait lui-même, afin qu'étant ainsi nourris pendant trois ans, ils pussent ensuite demeurer en présence du roi.

6 Or, entre ces jeunes hommes, il se trouva des enfants de Juda, Daniel, Ananias, Misaël et Azarias. 7 Et le préposé des eunuques leur donna des noms, *appelant* Daniel, Baltassar; Ananias, Sidrach; Misaël, Misach; et Azarias, Abdénago.

8 Mais Daniel résolu dans son cœur de ne point se souiller par les mets de la table du roi, et par le vin dont il buvait, et il demanda au préposé des eunuques de ne point se souiller. 9 Or, Dieu fit trouver à Daniel grâce et faveur devant le prince des eunuques.

10 Et le prince des eunuques dit à Daniel : « Moi je crains mon seigneur le roi, qui a déterminé pour vous les mets et le vin; or, s'il voit vos visages plus maigres que ceux des autres jeunes hommes de votre âge, vous livrerez ma tête à la condamnation du roi ».

11 Et Daniel dit à Malasar, que le prince des eunuques avait établi sur Daniel, Ananias, Misaël et Azarias : 12 « Epreuvez, je vous prie, vos serviteurs dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire; 13 et après cela regardez nos visages, et les visages des jeunes hommes qui se nourrissent des mets du roi; et selon que vous aurez vu, vous agirez avec vos serviteurs ».

14 Celui-ci, ayant entendu de telles paroles, les éprouva pendant dix jours.

7. Leur donna des noms. Le changement des noms était une marque de domaine et d'autorité; les maîtres, en prenant des esclaves, leur donnaient de nouveaux noms (Glaire). — En assyrien, Abdénago devait s'appeler Abed-Nebo, ce qui signifie « serviteur du dieu Nébo ». La signification exacte de Sidrach et de Misach est inconnue. — Baltassar. La véritable forme assyrienne est Balatsu-usur, (Dieu) protège sa vie. 8. Daniel résolu.... Les païens mangeaient indifféremment de toutes sortes de viandes, et par conséquent de celles qui étaient défendues aux Juifs (Lévitique, xi; Deutéronome, xiv). De plus ils consacraient à leurs dieux tout ce qui était servi sur la table (Glaire). 9. Le prince est le même que le préposé des eunuques. 11. Malasar est un titre de dignité.

I. Pars historica (I-VI). — 2° Interpretatio somni de statua (II).

ρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα. 15 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ἀράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθὰ καὶ ἰσχυρὰ ταῖς σαροῖν ὑπὲρ τὰ παιδάκια τὰ ἐσθόντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐγένετο Ἀμελοῦδ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα.

17 Καὶ τὰ παιδάκια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοῖ, ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ καὶ Δανιὴλ συνήκεν ἐν πάσῃ ὀρθόσει καὶ ἐνυπνίσις. 18 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιμενοῖχος ἐναντίον Ναβουχοδονόσοο, 19 καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς· καὶ οὐχ εὐρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιὴλ, καὶ Ἀνανία, καὶ Μισαὴλ, καὶ Ἀζαρία, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 20 Καὶ ἐν παντὶ ὀήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης, ὧν ἐζήτησε παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας, παρὰ πάντας τοὺς ἐπαιδοὺς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

21 Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἔτους ἐνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.

II. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδονόσοο ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους, τοὺ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 3 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· Ἡνυπνιάσθη, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῖ γνῶναι

15. A¹: ἰσχυροὶ (l. ἰσχυραὶ; X: αὐτοὶ ἰσχυροὶ). F† (a. τὰ παιδ.) πάντα. A: ἐσθόντα. 16s. A: Ἀμελοῦδ (F: Μελοῦδ). A¹: σπέρματα τοῖς τέσσαρον παιδαρίοις. Καὶ ἔδωκεν αὐτ. A²: σπέρματα. Καὶ τοῖς τέσσαρον παιδαρίοις τέτοις [καὶ] ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ. (U l. A¹ supra similiter F). 18. F† (p. Καὶ) ἐγένετο. X* (alt.) καὶ. B^{1*} καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς. 19. A¹: οὐκ εὐρ. 20. EF (pro ὧν) : ὄσα. A¹F* (a. τῇ βασ.) πάσῃ. Subscr. capitis : A: Ὀρασις β'. — Inscr. capitis : A: Ὀρασις γ' 1.

15. Et d'un embonpoint plus grand que celui. Septante : « et leurs chairs plus fermes que celles ». 16. Malasar. Cf. γ. 41. 17. Livre. Septante : « l'art de la grammaire ». 18. On peut traduire : « au terme fixé par le roi pour qu'on les lui amenât ». 19. Lorsque le roi leur eut parlé. Hébreu et Septante : « le roi leur parla ».

15 וְהַמְקַצֵּת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מֵרְאִיָּהּם טוֹב וּבְרִיָּאִי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פֶּתֶבַּג הַמֶּלֶךְ: וַיְהִי הַמֶּלֶךְ נֹשֵׂא אֶת־פֶּתֶבַּגָּם וַיִּזֶן מִשְׁתֵּיהֶם וַיִּתֵּן לָהֶם זֵרְעֻנִים:

16 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעָם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְּׂפָל בְּכָל־כֹּפֶר וְהַכְמָה וְדַנְיָאֵל הָבִין בְּכָל־הַזֶּזֶן וְהַלְמוֹת: וְהַמְקַצֵּת הַיָּמִים אֲשֶׁר־

17 אָמַר הַמֶּלֶךְ לְהַבְרִיאָם וּיְבִיאָם שָׂר הַסְּרִיסִים לְפָנָיו נִבְכַּדְנֶצַּר: וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מַכְלֵם פְּדַנְיָאֵל הַנְּבִיָּה מִשָּׂאֵל וְעֲזַרְיָה וַיַּעֲמְדוּ לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ: וְכָל דְּבַר הַכְמָת בִּינְהָ אֲשֶׁר־

18 בְּקֶשׂ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאָם עֲשָׂר יְדוֹת עַל־כָּל־הַחֲרָטְמִים הָאֲשֶׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּתוֹ: וַיְהִי דַנְיָאֵל עַד־שָׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ:

19 וְהַשְּׂפָל בְּכָל־כֹּפֶר וְהַכְמָה וְדַנְיָאֵל הָבִין בְּכָל־הַזֶּזֶן וְהַלְמוֹת: וְהַמְקַצֵּת הַיָּמִים אֲשֶׁר־

20 אָמַר הַמֶּלֶךְ לְהַבְרִיאָם וּיְבִיאָם שָׂר הַסְּרִיסִים לְפָנָיו נִבְכַּדְנֶצַּר: וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מַכְלֵם פְּדַנְיָאֵל הַנְּבִיָּה מִשָּׂאֵל וְעֲזַרְיָה וַיַּעֲמְדוּ לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ: וְכָל דְּבַר הַכְמָת בִּינְהָ אֲשֶׁר־

21 בְּקֶשׂ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאָם עֲשָׂר יְדוֹת עַל־כָּל־מַלְכוּתוֹ: וַיְהִי דַנְיָאֵל עַד־שָׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ:

22 וְהַשְּׂפָל בְּכָל־כֹּפֶר וְהַכְמָה וְדַנְיָאֵל הָבִין בְּכָל־הַזֶּזֶן וְהַלְמוֹת: וְהַמְקַצֵּת הַיָּמִים אֲשֶׁר־

23 אָמַר הַמֶּלֶךְ לְהַבְרִיאָם וּיְבִיאָם שָׂר הַסְּרִיסִים לְפָנָיו נִבְכַּדְנֶצַּר: וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מַכְלֵם פְּדַנְיָאֵל הַנְּבִיָּה מִשָּׂאֵל וְעֲזַרְיָה וַיַּעֲמְדוּ לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ: וְכָל דְּבַר הַכְמָת בִּינְהָ אֲשֶׁר־

24 בְּקֶשׂ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאָם עֲשָׂר יְדוֹת עַל־כָּל־מַלְכוּתוֹ: וַיְהִי דַנְיָאֵל עַד־שָׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ:

AEF† (p. βασιλεως) Ναβουχοδονόσοο. X: ἀπεγέγετο. 2. E: βασιλεύς. Καλέσατε ... τὸ ἐνύπνιον. A: ἦλθον. 3. A¹EF: Ἐνυπνιάσθη (X† ἐνύπνιον).

II. 1. Un songe. Hébreu : « des songes ». — Son songe s'enfuit de lui. Hébreu et Septante : « il ne pouvait dormir ». 3. Troublé d'esprit, j'ignore ce que j'ai vu. Hébreu : « mon esprit est agité (cherchant) à connaître ce songe ».

I. Partie historique (I-VI). — 2° Daniel explique le songe de la statue (II).

15 Post dies autem decem, apparuerunt vultus eorum meliores, et corpulentiores præ omnibus pueris, qui vescebantur cibo régio. 16 Porro Malasar tollebat cibaria, et vinum potum eorum : dabátque eis legumina.

17 Pueris autem his dedit Deus scientiam et disciplinam, in omni libro et sapientia : Daniéli autem intelligentiam omnium visionum et somniorum. 18 Complétis itaque diebus, post quos dixerat rex ut introducerentur : introduxit eos præpositus eunuchorum in conspectu Nabuchodonosor.

19 Cumque eis locutus fuisset rex, non sunt inventi tales de universis : ut Daniél, Ananías, Misaél, et Azarias : et steterunt in conspectu regis. 20 Et omne verbum sapientiae et intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum super cunctos ariolos et magos, qui erant in univérso regno ejus. 21 Fuit autem Daniél usque ad annum primum Cyri regis.

22 In anno secundo regni Nabuchodonosor, vidit Nabuchodonosor somnium, et conterritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit ab eo. 2 Præcépit autem rex, ut convocarentur arioli, et magi, et maléfici, et Chaldæi, ut indicarent regi somnia sua : qui cum venissent, steterunt coram rege. 3 Et dixit ad eos rex : Vidi somnium : et mente

23 Post dies autem decem, apparuerunt vultus eorum meliores, et corpulentiores præ omnibus pueris, qui vescebantur cibo régio. 16 Porro Malasar tollebat cibaria, et vinum potum eorum : dabátque eis legumina.

24 Or à ces jeunes hommes Dieu donna la science et la connaissance de tout livre et de toute sagesse, mais à Daniel l'intelligence de toutes les visions et de tous les songes. 18 C'est pourquoi étant accomplis les jours après lesquels le roi avait dit qu'ils seraient introduits, le préposé des eunuques les introduisit devant Nabuchodonosor. 19 Et lorsque le roi leur eut parlé, il ne se trouva point parmi tous les autres de jeunes hommes tels que Daniel, Ananias, Misaél, et Azarias; et ils demeurèrent en présence du roi. 20 Et sur toute question de sagesse et d'intelligence que leur fit le roi, il trouva en eux dix fois plus que dans tous les devins et les magos qui étaient dans tout son royaume. 21 Or Daniel fut à la cour jusqu'à la première année du roi Cyrus.

22 En la seconde année du règne de Nabuchodonosor, Nabuchodonosor vit un songe, et son esprit fut extrêmement effrayé; et son songe s'enfuit de lui. 2 Or le roi ordonna qu'on assemblât les devins, les magos et les enchanteurs, et les Chaldéens, afin qu'ils indiquassent au roi ses songes; ceux-ci, lorsqu'ils furent venus, se tinrent devant le roi. 3 Et le roi leur dit : « J'ai vu un songe, et, troublé d'esprit,

23 Mais après dix jours, leurs visages parurent meilleurs et d'un embonpoint plus grand que celui de tous les jeunes hommes qui mangeaient des mets du roi. 16 Malasar donc enlevait les mets et le vin qu'on leur servait pour boire, et leur donnait des légumes. 17 Or à ces jeunes hommes Dieu donna la science et la connaissance de tout livre et de toute sagesse, mais à Daniel l'intelligence de toutes les visions et de tous les songes. 18 C'est pourquoi étant accomplis les jours après lesquels le roi avait dit qu'ils seraient introduits, le préposé des eunuques les introduisit devant Nabuchodonosor. 19 Et lorsque le roi leur eut parlé, il ne se trouva point parmi tous les autres de jeunes hommes tels que Daniel, Ananias, Misaél, et Azarias; et ils demeurèrent en présence du roi. 20 Et sur toute question de sagesse et d'intelligence que leur fit le roi, il trouva en eux dix fois plus que dans tous les devins et les magos, qui erant in univérso regno ejus. 21 Fuit autem Daniél usque ad annum primum Cyri regis.

22 In anno secundo regni Nabuchodonosor, vidit Nabuchodonosor somnium, et conterritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit ab eo. 2 Præcépit autem rex, ut convocarentur arioli, et magi, et maléfici, et Chaldæi, ut indicarent regi somnia sua : qui cum venissent, steterunt coram rege. 3 Et dixit ad eos rex : Vidi somnium : et mente

23 Post dies autem decem, apparuerunt vultus eorum meliores, et corpulentiores præ omnibus pueris, qui vescebantur cibo régio. 16 Porro Malasar tollebat cibaria, et vinum potum eorum : dabátque eis legumina.

24 Or à ces jeunes hommes Dieu donna la science et la connaissance de tout livre et de toute sagesse, mais à Daniel l'intelligence de toutes les visions et de tous les songes. 18 C'est pourquoi étant accomplis les jours après lesquels le roi avait dit qu'ils seraient introduits, le préposé des eunuques les introduisit devant Nabuchodonosor. 19 Et lorsque le roi leur eut parlé, il ne se trouva point parmi tous les autres de jeunes hommes tels que Daniel, Ananias, Misaél, et Azarias; et ils demeurèrent en présence du roi. 20 Et sur toute question de sagesse et d'intelligence que leur fit le roi, il trouva en eux dix fois plus que dans tous les devins et les magos, qui étaient dans tout son royaume. 21 Or Daniel fut à la cour jusqu'à la première année du roi Cyrus.

2° Songe de la statue, II.

Deut. 12, 10-16. 1 Reg. 17, 17, 18.

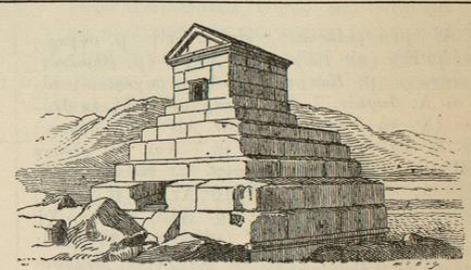
Adeo omni sapientia impletur. Eccl. 2, 3. Is. 28, 9. Ez. 28, 3. Dan. 2, 16; 4, 16; 5, 17. Gen. 41, 13. Dan. 1, 5.

4 Reg. 25, 19. Jer. 52, 25. Esth. 1, 10, 14.

Gen. 41, 24. Ex. 7, 11. Dan. 2, 2; 6, 28.

Deut. 34, 7. Jos. 14, 7, 11. 1 Esdr. 1, 1.

2° Rex de somnio ariolos interrogat. Dan. 1, 18. Gen. 41, 1. Mat. 27, 19. Job. 4, 13; 33, 15. Num. 12, 6. 1 Reg. 28, 6. Joel. 3, 1. Dan. 1, 20; 5, 7. Is. 47, 12. Jud. 14, 12, 17, 19. Gen. 41, 8. Mat. 27, 19.



Tombeau de Cyrus à Pasargade (γ. 21).

main qui brise et écrase tout; les pieds, moitié argile, moitié fer, c'est ce même empire divisé en empire d'Orient et empire d'Occident. Une petite pierre détachée de la montagne, c'est-à-dire Jésus-Christ, renverse le colosse, et Dieu fonde le royaume éternel de son Eglise.

1. La seconde année. Probablement la seconde

I. Pars historica (I-VI). — 2° Interpretatio somni de statua (II).

τὸ ἐνύπνιον. 4 Καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ συριστί· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἶπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶ σου, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν. 5 Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς τοῖς Χαλδαίοις· Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη· ἐὰν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν, εἰς ἀπόλειαν ἔσοσθε, καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν διασπαρήσονται. 6 Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεάς καὶ τιμὴν πολλὴν λήψετε παρ' ἐμοῦ· πλην τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγελάτε μοι. 7 Ἀπεκρίθησαν δεύτερον, καὶ εἶπαν· Ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν. 8 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἔξαγοράζετε, καθότι ἴδετε, ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ὄνμα. 9 Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγεῖλητέ μοι, οἶδα ὅτι ὄνμα ψευδὲς καὶ διασπαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνάπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ. Τὸ ἐνύπνιον μου εἶπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι. 10 Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ἔσχατος ὅστις τὸ ὄνμα τοῦ βασιλέως ἐκνήσεται γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ὄνμα τοιοῦτον οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαισιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον, 11 ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ βαρὺς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' οἱ θεοὶ, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.

4. A¹ (pro ἐλάλησαν) : εἶπον. E F + (p. σύγκρ.) αὐτῶ. 5. F + (ab in.) Καὶ. A E F + (p. βασιλεὺς) καὶ εἶπεν ... (p. Ἐὰν) οὖν ... et (p. σύγκρισιν) αὐτοῦ. 6. A : δωρεάν. 7. A : Ἀπεκρ. οἱ Χαλδ. ἐκ δευτέρου (X : τὸ δεύτερον) κ. εἶπ. A B¹ + (p. σύγκρ.) αὐτῶ. X : ἀπαγγ. 8. A* (ab in.) Καὶ. A¹ : οἶδατε (E F B¹ : εἶδατε). 9. A : ἀπαγγ. ... ἐνώπιον ἐμοῦ. A B¹* (a. τὴν σύγκρ.) καὶ. 10. A E F* (p. ἀπεκ.) πάλιν ... πον. ἐκνήσ. ante τὸ. A B¹ : τοῦτο. X + (a. ἐπαισιδ.) πάντα. A¹ E F* (ult.) καὶ. 11. A B¹ : ἀλλ' ἢ θ. X + (in f.) ὃθεν οὐκ ἐκδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἶει.

5. Vos maisons seront confisquées. Chaldéen : « vos maisons seront réduites en un tas d'immon-

וידברו הכשדים למלך ארמית מלפא 4 לעקמין חיי אמר חלמא לעבדך ופשרא נחוא : ענה מלפא ואמר 5 לכשדיא מלתה מני אזדא תן לא תהודענני חלמא ופשרה תדמין : תתעבדון ובתיכון נולי ותשמון : והן חלמא ופשרה תההון מתנן 6 ונכזבה ויקר שגיא תקבלון מן-קדמי כהן חלמא ופשרה תהוני : ענו 7 תנינות ואמרין מלפא חלמא ואמר לעבדך ופשרה נההון : ענה מלפא 8 ואמר מן-צייב ידע אלא די עדנא אנתון זכנין כל-קבל די חזרתון דר- 9 אזדא מני מלתא : די תן-חלמא לא תהודענני תדההיא דתכון ומלה כדבה ופשייתה תזמנתון למאמר קדמי עד די עדנא ופשרה לא חלמא אמרו לי ואנדע די פשרה תההוןנני : ענו כשדיא קדם-מלפא ואמרין לא- 10 איתי אנש על-יבשתא די מלת מלפא ויכל לההויה כל-קבל די כל-מלך רב ושליט מלה כדנה לא שאל לכל-הרטם ואשף וכשדי : ומלתא 11 דיי-מלפא שאל ויקרה ואחרן לא איתי די וחננה קדם מלפא לתן אלתין די מדרהון עס-בשרא לא איתודי :

v. 4. ר' ויחברו
v. 5. כשדאי ק' ib.
v. 8. בח"ק' בנ"א
v. 9. חזמנתון ק' ib.
v. 10. כשדאי ק' ib.
v. 11. מלכה בנ"א

dices ». Septante : « vos maisons seront pillées ».

I. Partie historique (I-VI). — 2° Daniel explique le songe de la statue (II).

confusus ignoro quid viderim. 4 Responderuntque Chaldæi regi syriace : Rex in sempiternum vive : dic somnium servis tuis, et interpretationem ejus indicabimus. 5 Et respondens rex ait Chaldæis : Sermo recessit a me : nisi indicaveritis mihi somnium, et conjecturam ejus, peribitis vos, et domus vestrae publicabuntur. 6 Si autem somnium, et conjecturam ejus narraveritis, præmia, et dona, et honorem multum accipietis a me : somnium igitur, et interpretationem ejus indicate mihi. 7 Respondérunt secundo, atque dixerunt : Rex somnium dicat servis suis, et interpretationem illius indicabimus. 8 Respondit rex, et ait : Certaine quod recesserit a me sermo. 9 Si ergo somnium non indicaveritis mihi, una est de vobis sententia, quod interpretationem quoque fallacem et deceptionem plenam comiseritis, ut loquamini mihi donec tempus pertranseat. Somnium itaque dicite mihi, ut sciam quod interpretationem quoque ejus veram loquamini. 10 Respondentes ergo Chaldæi coram rege, dixerunt : Non est homo super terram, qui sermonem tuum, rex, possit implere : sed neque regum quisquam magnus et potens verbum hujuscemodi sciscitatur ab omni ariolo, et mago, et Chaldæo. 11 Sermo enim, quem tu quæris, rex, gravis est : nec reperietur quisquam, qui indicet illum in conspectu regis : excéptis diis, quorum non est cum hominibus conversatio.

Dan. 3, 9; 5, 10; 6, 6, 3 Reg. 1, 31.
Hæsitantibus rex dona promittit. Ez. 16, 40; 23, 47. 1 Reg. 15, 33. Dan. 3, 29. 1 Esdr. 6, 11.
Dan. 2, 48; 3, 30; 5, 10, 17.
Rex cum minis instat. Quod hi impossibile profitentur. Gen. 41, 8.
Dan. 2, 27. Is. 43, 9; 48, 5; 51, 3. Jer. 17, 5. Zach. 4, 6. Job, 5, 4. Joa. 1, 14. 1 Tim. 3, 16.

année du règne de Nabuchodonosor, depuis la mort de son père Nabopolassar (602). 4. Les Chaldéens; probablement les prêtres chaldéens adonnés à l'astrologie. La magie était si cultivée à Babylone que chaldéen devint synonyme de magicien. — En syriaque; selon le texte hébreu, en araméen, c'est-à-dire en chaldéen et en syriaque; car anciennement ces deux langues n'en faisaient qu'une (IV Rois, xviii, 26; I Esdras, iv, 7); et quoique depuis elles aient formé deux idiomes, d'ailleurs fort rapprochés, on les a toujours comprises l'une et l'autre sous la dénomination commune de langue araméenne. — Depuis ce verset jusqu'à la fin du chapitre vii, le texte primitif est écrit en chaldéen (Glaire). — En syriaque ou en araméen ne

j'ignore ce que j'ai vu ». 4 Et les Chaldéens répondirent au roi en syriaque : « Roi, vivez à jamais; dites le songe à vos serviteurs, et nous en donnerons l'interprétation ». 5 Et répondant, le roi dit aux Chaldéens : « La chose m'est échappée de la mémoire; si vous ne m'indiquez le songe et sa signification, vous périrez, vous, et vos maisons seront confisquées. 6 Mais si vous me dites le songe et sa signification, vous recevrez de moi des dons, des présents et de grands honneurs; dites-moi donc mon songe et son interprétation ». 7 Ils lui répondirent pour la seconde fois, et ils dirent : « Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous lui en donnerons l'interprétation ». 8 Le roi répondit et dit : « Certainement, je reconnais que vous cherchez à gagner du temps, parce que vous savez que la chose m'est échappée de la mémoire. 9 Si donc vous ne m'indiquez pas le songe, je n'aurai qu'une opinion de vous, c'est que vous avez même préparé une interprétation fallacieuse et pleine de déception, afin de me la dire, jusqu'à ce que le temps se passe. C'est pourquoi dites-moi le songe, afin que je sache que vous donnerez aussi sa véritable interprétation ». 10 Répondant donc, les Chaldéens dirent devant le roi : « Il n'y a pas d'homme sur la terre qui puisse, ô roi, accomplir votre parole; et aucun roi, grand et puissant, ne fait de question de cette sorte à aucun devin, à aucun mage, à aucun Chaldéen. 11 Car ce que vous demandez, ô roi, est difficile; et il ne se trouvera personne qui puisse l'indiquer en présence du roi, excepté les dieux, qui n'ont point de commerce avec les hommes ».

signifie pas que les Chaldéens parlèrent au roi en cette langue, mais que ce qui suit dans le livre du prophète est écrit en syriaque. Après : un roi, il faudrait un point. En syriaque est une indication donnée au lecteur. 5, 8. La chose; le songe; selon d'autres, la parole; c'est-à-dire l'ordre, le commandement est émané de moi (Glaire). 10. Il n'y a pas d'homme... Les livres de magie chaldéens, dont plusieurs sont parvenus jusqu'à nous, donnent l'interprétation des différentes choses qu'on peut voir en songe, mais ils ne peuvent apprendre à leurs lecteurs quel a été le songe sur lequel on les consulte; dieu seul peut faire cette révélation.